

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Правительство Удмуртской Республики
Комитет финно-угроведов Российской Федерации
Удмуртский институт истории, языка и литературы
Удмуртского федерального исследовательского центра УрО РАН
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

**ФИННО-УГОРСКИЙ МИР
В ПОЛИЭТНИЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РОССИИ:
КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ И НОВЫЕ ВЫЗОВЫ**

Сборник статей по материалам
VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов

(Ижевск, 4–7 июня 2019 г.)

Ижевск
2019

УДК 811.511.1+39(=511.1)(063)

ББК 81.2

Ф60

*Издание подготовлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 19-012-20018)*

Редакционная коллегия:

М. П. Безенова (отв. ред.), Л. Н. Бехтерева, И. Л. Поздеев, А. В. Камитова,
А. М. Субботина, О. В. Титова, Т. С. Степанова, Л. А. Дмитриева

Рецензенты:

доктор исторических наук Л. А. Таймасов,
кандидат филологических наук А. Г. Мусанов

Ф60 Финно-угорский мир в полиэтничном пространстве России: культурное наследие и новые вызовы: сборник статей по материалам VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов (Ижевск, 4–7 июня 2019 г.) / УдмФИЦ УрО РАН. – Ижевск: Издательство Анны Зелениной, 2019. – 578 с.

ISBN 978-5-6042106-8-0

В издании представлены материалы VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов, состоявшейся 4–7 июня 2019 г. в г. Ижевске. Приоритетными направлениями работы конференции явились актуальные проблемы финно-угорского языкознания, фольклористики, литературоведения, музыкальной культуры, этнической истории и современных этносоциальных процессов.

ISBN 978-5-6042106-8-0

УДК 811.511.1+39(=511.1)(063)
ББК 81.2

© УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН, 2019

© Издательство Анны Зелениной, 2019

© Авторы статей, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	8
Приветствие участников VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов (Ракин А. Н.)	9
Секция 1. Актуальные вопросы грамматики и истории языка	11
<i>Водясова Л. П.</i> Средства межфразовой связи в сложном синтаксическом целом (на материале эрзянского языка)	11
<i>Григорьева Л. Я.</i> Актантная структура предикатов религиозно-обрядовых действий в марийском языке	15
<i>Иванова Г. С.</i> Словоизменительные возможности указательных местоимений <i>t'aška, s'aška</i> в инсарском диалекте мокшанского языка	20
<i>Ивишин Л. М.</i> Орфографическая вариантность в удмуртских переводах конца XIX в.	23
<i>Ипакова М. Т.</i> Наречия, выражающие определенное время, в марийском языке	27
<i>Клементьева Е. Ф.</i> Морфологический способ выражения множественности в эрзянском языке	31
<i>Максимов В. Н.</i> Послеложное управление на страницах «Марла календаря»	33
<i>Мосин М. В.</i> О морфологических явлениях в мордовских и финском языках	39
<i>Поляков О. Е.</i> Развитие прауральского ударения в волжских и пермских языках	43
<i>Пономарева Л. Г., Гайдамашко Р. В.</i> Рукописный грамматический очерк коми-пермяцкого языка 1785 года: именные части речи	46
<i>Салминен Э.-Ю.</i> Удмурт кылысь финн кылэ берыктон ужлэн ортчем сюресэз но туалы югдурез	53
<i>Сергеев О. А.</i> Языковые особенности первого марийского стихотворения	56
<i>Сибатрова С. С.</i> Русский язык и морфология марийского языка: изменения в лексическом составе марийских частей речи	62
<i>Эрцикова Г. А.</i> О синонимии противительных союзов в современном марийском языке	67
<i>Saraheimo M.</i> Katsaus udmurtin kielen liittotempuksiin	71
Секция 2. Лексико-семантические исследования финно-угорских языков и вопросы языковых контактов	78
<i>Арзамазова О. А.</i> Наименования кухни в удмуртских диалектах	78
<i>Герляк Н. А.</i> Заимствованный и исконный пласты в лексике одежды в хантыйском языке (на материале казымского диалекта)	82
<i>Городилова М. Р.</i> Названия пастуха в удмуртских диалектах	86
<i>Гуляева Н. И.</i> Этикетные коммуникемы в коми языке: семантический аспект	90
<i>Зорин П. А.</i> Структурно-словообразовательная классификация названий грибов в удмуртском языке	93
<i>Ильина Н. В., Краснова Т. А.</i> К вопросу об эмоционально-экспрессивном компоненте в удмуртском и английском языках	96
<i>Каксин А. Д.</i> Характеристика и оценка человека: специальные разряды слов в хантыйском языке	99
<i>Кашкин Е. В.</i> Глаголы с семантикой бросания в ижемском диалекте коми языка	104
<i>Кельмаков В. К.</i> К истории удмуртских слов: проблемы, источники, результаты	110
<i>Кельмаков В. К.</i> Тодосчиослэн люкам удмурт кырзәнъёсазы куд-ог янгышъёс	115
<i>Лудыкова В. М.</i> Библизмы в коми языке	121
<i>Мосина Н. М.</i> Семантика глаголов ментального действия в эрзянском и финском языках	126
<i>Насибуллин Р. Ш.</i> Удмуртские термины по пчеловодству	130
<i>Пекшеева Э. И.</i> Сложные слова в составе марийской лексики пчеловодства	135

<i>Попова Р. П.</i> Языковые средства создания экспрессивности в коми-пермяцкой художественной прозе (на примере произведений С. А. Федосеева)	139
<i>Ракин А. Н.</i> Ландшафтная лексика суши в коми языке (обозначения возвышенностей)	142
<i>Рябова Г. В.</i> Этноконнотативы в мордовских языках	146
<i>Семенов В. Г.</i> Наименования перочинного ножа в диалектах удмуртского языка	149
<i>Тимерханова Н. Н.</i> Способы образования терминов в удмуртском языке	153
<i>Утева Л. В.</i> Идиоматика «семья» как фрагмент языковой картины мира коми-пермяков	156
<i>Фомин Э. В.</i> К уточнению списка удмуртизмов в чувашском языке	159
<i>Цыпанов Е. А.</i> Зооморфизмы как один из источников пейоративов в коми языке	161
<i>Шиянова А. А.</i> Семантическая структура слов, обозначающих цвет в западных диалектах хантыйского языка	166
Секция 3. Вопросы диалектологии и ономастики финно-угорских языков	171
<i>Агафонова Н. А.</i> Архаичные явления эрзянских диалектов Новомалыклинского района Ульяновской области	171
<i>Атаманов М. Г.</i> О некоторых параллелях в этнонимии удмуртов и башкир	174
<i>Боброва М. В.</i> «Портреты» грызунов в современных прозвищах коми-пермяков, жителей Пермского края	182
<i>Дмитриева Т. Н.</i> Мансийские фитонимы в полевых материалах топонимической экспедиции Уральского университета (номинация по месту произрастания растения)	185
<i>Казаева Н. В.</i> Мордовские топонимы как объект лингвокультурологического исследования	192
<i>Кузьмин Д. В.</i> Средневековые имена карел	197
<i>Левина М. З.</i> Грамматическая категория числа имен существительных в мокшанском диалектном ареале в лингвогеографическом аспекте (неопределенное склонение)	202
<i>Рябов И. Н.</i> Варьирование падежных форм латива в диалектах эрзянского языка (лингвогеографический аспект)	207
<i>Теуш О. А.</i> Лексика с семантикой «река» в диалектах Европейского севера России: финно-угорские заимствования	211
Секция 4. Финно-угорские языки и культуры в образовательном пространстве и современном социуме	219
<i>Анфиногенов Б. В.</i> Этнофутуризм и современное финно-угорское кино	219
<i>Байтерякова Ю. Т.</i> О роли и значении изучения новых удмуртских слов и терминов в развитии системы языка и расширении сферы его функционирования	223
<i>Бородина А. Е.</i> Становление и развитие литературного образования на родном удмуртском языке	228
<i>Боталова Н. П.</i> Электронный учебник как новый дидактический ресурс в обучении удмуртскому языку как неродному	230
<i>Булычева Е. А., Никифорова О. П.</i> Традиционные и нетрадиционные подходы к проведению уроков удмуртского языка	232
<i>Вахрушев А. А. В. В.</i> Туганаев как символ удмуртского народа	234
<i>Григорьева А. А., Юмина Т. Ф.</i> Формирование метапредметных компетенций на основе этнокультурного содержания образования	235
<i>Закирова Н. Н.</i> Вклад профессора Н. В. Витрука в изучение русско-удмуртских культурных связей	238
<i>Закирова Н. Н.</i> Региональный компонент в изучении короленковедения учеными глазовской научной школы	241
<i>Замятин К. Ю.</i> Формирование языковой политики в республиках России: проблемы, идеологии, компромиссы	246
<i>Кадрова О. Ю.</i> Продвижение историко-культурного наследия финно-угорских народов в работе муниципальной библиотеки имени И. Д. Пастухова г. Ижевска	251
<i>Коткова А. В.</i> Роль упражнений в формировании речевой компетенции младших школьников на уроках удмуртского языка как неродного	254

<i>Кузнецова Р. А.</i> Обучение детей дошкольного возраста удмуртскому языку в условиях русскоязычной среды: опыт создания учебно-методического комплекса «Жильыртйсь ошмес = Журчащий родник»	258
<i>Ломшина Е. Н.</i> Этнотуризм как один из способов актуализации аксиологического поля обрядово-праздничной культуры (на примере финно-угорских народов)	262
<i>Николаева Е. А.</i> Совершенствование содержания образования дошкольников с учетом этнокультурной ситуации развития детей	265
<i>Ракин Н. А.</i> Коми-удмуртские взаимные переводы	269
<i>Суворова З. В.</i> Этнокультура в воспитании языковой личности младшего школьника	272
<i>Ураськина Н. И.</i> Изучение родного (удмуртского) языка в школе в условиях современной языковой политики: проблемы и решения	277
<i>Федина М. С.</i> Расширение сферы функционирования коми языка как условие и механизм его развития	281
<i>Хакназаров С. Х.</i> Общественная значимость родных языков коренных малочисленных народов Югры: на примере Нефтеюганского района	288
<i>Чернова С. Н.</i> Современные учебники по родному (удмуртскому) языку: традиции и новации	290

**Секция 5. Литература финно-угорских народов: история, современные реалии
и перспективы исследования** 294

<i>Антонов Ю. Г.</i> Художественно-эстетические особенности драматической саги В. Брыжинского «Каргонь Кинь ломанть» («Люди Млечного пути»)	294
<i>Бакула В. Б.</i> Тенденции развития литературы российских саамов	297
<i>Бусыгина Л. В.</i> Мир эмоций в поэзии Кузебая Герда	301
<i>Ванюшев В. М.</i> Звучание кампана как ритм души и сердца: о противостоянии добра и зла в русскоязычных поэмах Г. Е. Верещагина	306
<i>Горина Н. В.</i> Драматургия Алексея Попова	313
<i>Ельцова Е. В.</i> Влияние творчества В. Т. Чисталева на развитие коми литературы XX–XXI вв.	317
<i>Кириллова Р. В.</i> Творчество Гая Сабитова в контексте диалога культур Урало-Поволжья	321
<i>Кузнецова Т. Л.</i> Коми проза конца XX – начала XXI вв.: особенности художественного осмысления действительности	325
<i>Левина Н. Н.</i> Мотивно-образный диапазон поэтического творчества Н. Циликаина	329
<i>Остапова Е. В.</i> Современная коми лирика в переводах на русский язык	333
<i>Смирнова Т. М.</i> Финская и эстонская секции ленинградской организации писателей (1920–1930-е гг.)	340
<i>Сязи В. Л.</i> Образ медведя в хантыйской литературе	346
<i>Федосеева Н. А.</i> Марийская литература первой половины XX в. и диалог культур	349
<i>Хакимова В. Х.</i> Общее и особенное в творчестве татарского писателя Гаяза Исхаки и удмуртского классика Кедр Митрея	353
<i>Чикина Н. В.</i> Поэзия Н. Абрамова в переводах В. Агапитова	355
<i>Шеянова С. В.</i> Трансформация романной формы в творчестве Е. Четвергова	359
<i>Шкляев А. Г.</i> Флор Васильев и Валентин Колумб (из опыта сопоставительного анализа)	363
<i>Ямаева Н. П.</i> Поэтика комического в произведениях А. Уварова	365

**Секция 6. Традиционная культура финно-угорских народов
в современных исследованиях** 369

<i>Абукаева Л. А.</i> Гостевые песни мари как особая форма фольклорной коммуникации	369
<i>Давлетишина Л. Х.</i> <i>Убыр</i> в современных представлениях татар	374
<i>Денисов В. Н.</i> О звуковом наследии финно-угорских народов в ведущих фонограммархивах Европы	377
<i>Коровина Н. С.</i> Коми сказковедение (история становления, итоги и перспективы)	382
<i>Мутина А. С.</i> Забытые экспедиции в Удмуртию в 1940-е гг. (по материалам удмуртской коллекции государственного музея истории религии)	387

<i>Панченко Л. Н.</i> Лесные люди <i>Мисмахум</i> в структуре персонажей мансийского фольклора	392
<i>Панюков А. В.</i> Коми смычковый <i>сигудок</i> : в поисках прототипа	397
<i>Прокопенко В. И.</i> Традиционная игровая культура народа манси	401
<i>Рассыхаев А. Н.</i> Исторические события и его презентация в современной устной прозе коми села <i>Большелуг</i> Корткеросского р-на Республики Коми	405

Секция 7. Вопросы этнической истории, этнокультурного и хозяйственного взаимодействия финно-угорских народов 410

<i>Акишков А. Г.</i> Поход князя Д. П. Елецкого в 1584 г.	410
<i>Владыкина Т. Г., Перевозчикова Н. В.</i> Удмуртский купец И. А. Ирисов: новые факты биографии по документам ГКУ «Центральный государственный архив Удмуртской Республики»	414
<i>Голдина Е. В.</i> Особенности коллекции бус Тарасовского могильника I–V вв. н.э. на Средней Каме	422
<i>Демидов А. Н.</i> Территориально-поселенческая структура служилой мордвы в Самарском крае	425
<i>Иванов А. А., Иванов А. Г., Филонов А. А.</i> Лесные промыслы как фактор жизнеобеспечения и жизнедеятельности марийцев во второй половине XIX – начале XX вв.	431
<i>Иванова М. Г., Журбин И. В.</i> Основные итоги междисциплинарных исследований укрепленных поселений бассейна реки Чепцы	436
<i>Корнишина Г. А., Майорова В. А.</i> Бытовые функции традиционной утвари мордвы, предназначенной для приготовления и хранения пищевых продуктов	441
<i>Макаров Л. Д.</i> От традиционности к модернизации русской культуры в Прикамье (в связи с интеграцией славяно-русских и финно-пермских традиций)	444
<i>Нечвалода А. И.</i> Антропология носителей чияликской культуры по краниологическим материалам из могильников Центральной Башкирии	447
<i>Нечвалода Е. Е.</i> Изображения удмуртского женского костюма XVIII в. в книге И. П. Фалька: опыт этнографической интерпретации и атрибуции	452
<i>Осипов А. К.</i> Проблемы и возможности решения демографических проблем в Удмуртии	457
<i>Руденко К. А.</i> Вопросы взаимодействия народов Волго-Камья в X–XIV вв. (по данным археологии)	463
<i>Русских Е. Л., Сабирова Т. М.</i> Предварительные итоги исследования состава цветного металла памятников чепецкой культуры	468
<i>Сазыкина И. А.</i> Аксессуары по национальным мотивам как дополнения к сценическому образу	471
<i>Ягафова Е. А.</i> Мордва в межэтнических взаимодействиях в Самарском Заволжье	473
<i>Ясаков В. С.</i> Функциональное назначение предметов из раковин <i>Turbinella rugum</i> (XXX в. до н.э. – IX в. н.э.)	477

Секция 8. Религиозные верования, историко-культурное и духовное наследие финно-угорских народов 481

<i>Антипкина Е. Н.</i> Формирование ценностных ориентиров средствами этнокино в современном финно-угорском медиапространстве	481
<i>Брусько З. М.</i> Ритуальные практики в родильной обрядности татар	484
<i>Васильева О. И.</i> Удмуртское национальное движение в документах центрального государственного архива Удмуртской Республики (1917–1921 гг.)	488
<i>Волдина Т. В.</i> Культ родовых духов-покровителей как основа организации жизненного пространства в традиционной культуре северных групп обских угров	493
<i>Галиханов К. Ш.</i> Традиционный религиозный праздник «Элен вось» («Мировое моление») – вселенская гармония триединства: Земля – Природа – Космос	497
<i>Головизнин М. В.</i> Бесермянская проблема в ракурсе истории товарно-денежных отношений в Приуралье	504
<i>Коньшин А. Е.</i> Самочувствие коми-пермяцкого народа после объединения субъектов	510

<i>Михеева А. И., Перевозчиков Ю. А.</i> Священные рощи марийцев как объекты культурного наследия	514
<i>Мокшин Н. Ф., Мокшина Е. Н.</i> Об этноконфессиональных процессах у финно-угорских народов Поволжья и Приуралья (на примере мордвы)	518
<i>Молотова Т. Л.</i> Восточные марийцы и ислам: процессы исламизации (вторая половина XIX – начало XX в.)	522
<i>Попов А. А., Грубская С. А.</i> Исследовательские проекты по проблемам финно-угроведения в деятельности научных фондов (на материалах региональных конкурсов РГНФ и РФФИ в Республике Коми)	526
<i>Попов А. А., Линкова Н. Ю.</i> Деятельность межрегионального тележурнала «Финно-угорский мир» (к 25-летию создания)	531
<i>Садиков Р. Р.</i> Жречество закамских удмуртов в конце XX – начале XXI в.: традиции и новации	535
<i>Toulouze E., Niglas L.</i> Filming an udmurt village ceremony in Bashkortostan	539
Круглый стол «Проблемы создания национальных корпусов языков»	545
<i>Бускунбаева Л. А., Сиразитдинов З. А.</i> Принципы транскрибирования аудиоматериалов в диалектном корпусе башкирского языка	545
<i>Сайхунов М. Р., Хусаинов Р. Р., Ибрагимов Т. И.</i> Сложности при создании текстового корпуса объемом более 400 млн токенов	548
<i>Сиразитдинов З. А.</i> О применении корпусов в практике русско-башкирского перевода	554
Симпозиум «Новая история удмуртской литературы: актуальность, моделирование, концепции»	561
<i>Дмитриева Л. А.</i> К проблеме жанра автобиографии в дореволюционном творчестве Кедре Митрея	561
<i>Камитова А. В.</i> Литературно-педагогическая деятельность И. С. Михеева в контексте просветительских практик первой половины XX в.	567
<i>Пантелеева В. Г.</i> Границы оригинальной и переводной удмуртской литературы 1920–1930-х гг.: к постановке проблемы	569
<i>Федорова Л. П.</i> Поэтика рассказов Лидии Нянькиной	574

Кельмаков В. К. К истории удмуртских названий паруса в печатных и рукописном текстах // Вестник Удмуртского университета. 2018б. Т. 28. Вып. 3. С. 436–445.

Кельмаков В. К. Б. Гавриловэн книгаяз пыртэм кырзанысь «Бигер урам» но «бигер ныльёс» зэмзэ ик-а *бигер?* // Традиции и новации в филологическом и этнокультурном образовании в условиях межязыковой коммуникации: Сб. ст. Ижевск, 2018в. С. 108–116.

Кельмаков В. К., Ившин Л. М. Какими косметическими средствами пользовались молодые женщины-удмуртки в конце XIX века // Приоритеты стратегии научно-технологического развития России и обеспечение воспроизводства инновационного потенциала высшей школы: Материалы Всерос. науч. конф. 27 февраля 2019 г. Ижевск, 2019. С. 253–259.

Кобяков Д. Ю. Бесметный дар. Повесть о словах. Изд. 2-е, испр. и доп. Барнаул: Алтайское кн. изд-во, 1971. Лексика 1981 – Лексика русского литературного языка XIX – начала XX века. М.: Наука, 1981.

Лыткин В. И. Коми кывлӧн исторической лексикология. Сыктывкар, 1979.

Первые печ. кн. Глаз. 1847 – Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречие / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Л. Карпова. Предисл. Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 3). Ижевск, 2003.

Первые печ. кн. Сар. 1847 – Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречие / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Е. Кириллова. Предисл. Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 4). Ижевск, 2003.

Протченко И. Ф. Лексика и словообразование русского языка советской эпохи. М.: Наука, 1975.

Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30–90-е годы XIX века. М.–Л.: Наука, 1965.

Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008.

Тимофеев К. А. Предисловие // Кобяков Д. Ю. Бесметный дар. Повесть о словах. Барнаул: Алтайское кн. изд-во, 1971. С. 3.

Филин Ф. П. Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи (по материалам летописей). Л., 1949.

Черных П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. М.: Изд-во Московского ун-та, 1956.

Шанский Н. М. В мире слов: Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1971.

Шведова Н. Ю. Предисловие // В. В. Виноградов. История слов. М., 1999. С. 1–3.

Lach R. Gesänge russischer Kriegsgefangener. I B. Finnisch-ugrische Völker. 1. Abteilung. Wotjakische, syrtjänische und permiakische Gesänge. Transkription und Übersetzung der wotjakischen Texte von Prof. Dr. Bernhard Munkácsi, der syrtjänischen und permiakischen von Dr. Raphael Fuchs. Wien–Leipzig, 1926. S. 1–99.

Munkácsi B. Votják népköltészeti hagyományok. Budapest, 1887.

Munkácsi B. Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhard Munkácsi. Herausgegeben von D. R. Fuchs. Helsinki, 1952.

Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. Helsingfors, 1893.

Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. II: Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Sagen und Erzählungen. Helsingfors, 1901.

УДК 811.511.131'37(045)

Кельмаков Валей Кельмакович

ФГБОУ ВО «Удмурт кун университет»

Ижкар, Удмурт Элькун

ТОДОСЧИОСЛЭН ЛЮКАМ УДМУРТ КЫРЗАНЬЁСАЗЫ КУД-ОГ ЯНГЫШЬЁС*

Аннотация: Данная статья «Некоторые ошибки ученых в записях удмуртских песен» посвящена выявлению трех удмуртских слов и выражений, которые ошибочно были включены, вместо других слов и конструкций, ранними и современными собирателями удмуртского фольклора в тексты народных четверостиший казанских удмуртов: *ми лэс'тим* 'мы сделали' → *милескым* 'наш(а)' (Б. Гаврилов), *лицимй* 'душа наша' → *лимй* 'снег' (Y. Wichmann), *ваз' аңа* 'полянная постать, полоска земли, засеянная полбой' → *воз' аңа* 'участок луга, постать луга' (И. М. Нуриева). Непроизвольная замена одних слов и словосочетаний другими, фонетически (но не по смыслу) к ним близкими, была, по-видимому, обусловлена тем, что собиратели ко времени записи весьма сложных в языковом отношении фольклорных текстов на казанском диалекте (современном кукморском и шошминском говорах южного наречия) не в достаточной, кажется, степени владели удмуртским языком. Анализировано также употребление некоторых из них в народных и авторских поэтических и прозаических текстах на удмуртском языке.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00267.

Ключевые слова: народные четверостишия, казанский диалект удмуртского языка, ошибочная запись фольклорного произведения.

Пӧртэм тодосчиосын люкам удмурт калык кырӑзанӑёс – тужгес но кузон удмуртӑёс дорын гожтэм ньыльмочурӑёс – пӧлын бугырӑясконнам, куддыр пумиськоно луисько сыӑеосыныз учырӑёсын, куке кырӑзан люкась тодосчиос информантлӑсь гожтэм текстӑёсазы асьсӑлы но валантэм-шӧдонтэм улсын гинӑ янгыш луись кылӑёс но формаос пыртӑллям. Соизлы сокем ик паймонӑз ӧвӧл, малы ке шуоно:

1) кузон удмуртӑёс дорын вӧлмем ньыльмочурӑёс кылзья туж мудронӑсь, угось отын аспӧртэмлыко диалект формаосын артӑ данакен пумисько вужмем удмурт кылӑёс но бигер асӑстӑмӑёс, озья ик аспӧртэмлыко конструкциис;

2) кузон диалектӑн материал люкан бордын ужасьӑс асьсӑос егитӑсь вал ай но куддыр удмурт кылӑз но тыро-пыдо тодыса ӧз на вуттӑ вал кадӑ, кылсярысь: Б. Гаврилов (Кузанысь семинариын дышеткись, оло нош, сое соку гинӑ быдтэм крашинь бигер), Ю. Вихманн (Финляндиясь немец-финн семьяын вордскем 23 аресӑем кылосбурчи);

3) фольклорчи ачиз удмурт ке но, сьӧркун шаерын вордскеменыз но пичи дырӑяз отын улӑменыз сӑрен, удмурт кыллы бӧрысьгес дышыса вуиз (И. М. Нуриева);

Тани кӧня ке янгыш гожтэм учырӑёс.

1. Б. Гавриловлӑн 1880-тӑ арын Кузанын поттэм «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» нимо книгаяз, нырысетӑяз удмурт фольклор-этнографи бичетын, музон жанрӑем текстӑёсын (выжыкылӑёсын, мадиськонӑёсын, куриськонӑёсын, пӧртмаськон кырӑзанӑёсын но о. а.) артӑ кузон удмуртӑёслӑсь гожтэм 216 вакчесь кырӑзанӑёс номерьяса но вӧзазы ӑуч кылӑ берыктӑмӑёссӑ ватсаса пыртӑмын, соос пӧлысь 97-тӑеяз таӑе луӑ:

Дарали тактя милескъым,

Быртыны кондон ум шетты;

Милемыз луащ уно вал,

Сотыны кышэт ум шетты.

[Гавриловъ 1880: 18]

‘Для пришивки **къ своей** шелковой такъѣ мы не нашли (серебряной) монеты.

Нась многіе спрашивали (замужъ), но мы не нашли платковъ для подарковъ (т. е. не хотѣли идти замужъ)’

[Гавриловъ 1880: 87].

Та кырӑзанлӑсь ӑуч кылӑ берыктӑмӑз лыдӑзыса, куэт валамон кадӑ, нош удмурт вариантӑзья гинӑ ке чаклано, *милескъым* (= удм. лит. *милесътым*) кыл нырысь кыкточурлӑн кылрадьяназ (грамматикаяз) но кызы но уг веська. Удмурт текст валамонгес уг луы, Б. Гавриловлӑсь удмурт текстӑёсыз ӑуч кылӑ берыктон *сredo*-зӑ санӑ поныса но: «Переводъ, какъ пѣсень, такъ и другихъ народныхъ произведенийъ вотяковъ, не буквальнѣй – *главное вниманіе обращено на мысль, а не на слова* (сьӧд курсивен ви-сьяме мынам. – В. К.)» [Гавриловъ 1880: 74]. Валамон ке, валамон, дыр, ик, но ведь кырӑзанысь кылзӑ, валантӑмӑз гинӑ но, уд кушты ук!

Та учыре оскымон валӑктон сӑтыны быгатысал та кырӑзанлӑн ик мукет дыре но музон интыын гожтэм вариантӑз, малы ке шуоно кузон удмуртӑёслӑн ньыльмочурӑёссы трос арӑёс (куддыр даурӑёс!) ӑоже но унолы (яке чик но!) воштӑськытӑк возиськызы. Мукетгес вариантӑн та кырӑзан, зӑмен ик, И. М. Нуриевалӑн «Песни завятских удмуртов» нимо книгаезлӑн II поттӑмысьтыз шедьтӑмын – сое Ирина Муртазовна туалата Татарстанысь Балтась ёросысь Вуж Турья гуртын нылкышно ӑктон гурья гожтэм (солӑсь ик ӑуч кылӑ берыктӑмӑз, оригинал текстлы матӑ карыса, та статьялӑн авторез выль сяменгес радьяз):

тӑрӑл'и тат'т'а ми лӑс'тимы,

дарал'и тат'т'а ми лӑс'тимы,

быр(ы)тын кон'дон, ай, ӧ'м шӑттӑ,

быр(ы)тын кон'дон...

мил'эмыз йуас' туж уно вал,

мил'эмыз йуас' туж уно вал,

с'отын кышӑт, ай, ӧ'м шӑттӑ,

с'отын кышӑт...

[Нуриева 2004: 211]

‘Такью из парчи **мы сделали,**

Такью из парчи **мы сделали,**

Монет, чтобы [на нее] пришить мы не нашли,

Монет, чтобы пришить...

Нас спрашивающих было очень много,

Нас спрашивающих было очень много,

Платок, который надо дать, мы не нашли,

Платок, который надо дать...’

Табере ваньмыз валамон кадӑ: Б. Гавриловлӑсь XIX даур пумын янгыш кылтӑчетӑн гожтэм кырӑзан-зӑ выльысен тазья тупатыны луоно (ма, эшшо 1936-тӑ арын ик ини та ньыльмочурез, «Удмурт калык кырӑзан'ӑс (ньыльчур'ӑс)» нимо книгае пыртыса, выльысен поттӑсьӑс но сое ӑскероно кылыз ласянь таӑе амалӑн тупатӑзы вал):

Дарали тактя милеҥкым,
 Быртыны коңдон ум шетты;
 Милеҥмыз луаҥ уно вал,
 Ҷотыны кышет ум шетты.
 [Гавриловъ 1880: 18]

→ Дарали так'я ми лэҥтійм,
 Бырттыны коньдон ъм шедьтэ[.]
 Милеҥмыз юась уно вал,
 Сётыны кышет ъм шедьтэ.
 [УКК 1936: 121]

2. Б. Гавриловлэн ик выльйын нимаҥ книгаҥаз [Гавриловъ 1880] пыртэм мукетаз – 169-тй номеро-
 яз – ньыльмочурын, озьы ик солэн выль поттэм (1936) вариантаз таҥе выражение пумиське: *Кусыпмы*
килокын, лулмы матын = *Кусыпмы кыдёкын, лулмы матын*; Б. Гаврилов сое ӗзуч кылэ тазы берык-
 тэм – ‘Пространство между нами далекое, но души наши близки (другъ къ другу)’:

Гилкаҥйосты но вож гуждор;
 Зундэс лэҥяса шыдомы;
Кусыпмы килокын, лулмы матын
 Салам лэҥыса уломы.
 [Гавриловъ 1880: 30]

Гидкуазьёсты но вож гуждор,
 Зундэс лэҥяса шудомы;
Кусыпмы кыдёкын, лулмы матын,
 Салам лэҥыса уломы.
 [УКК 1936: 67]

‘На дворѣ у васъ зеленая травка, давайте будемъ играть кидая перстни. **Пространство между нами**
далекое, но души наши близки (другъ къ другу), будемъ же жить, посылая другъ другу гостинцы’
 [Гавриловъ 1880: 96].

Нош тани Ю. Вихманнлэн 1893-тй арын Финляндиын печатласа поттэм «*Wotjakische Sprachpro-
 ben. I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche*» (‘Удмуртӗслэн вераськон сямӗссы. I: Кырӗанӗс, курись-
 конӗс но пелляськонӗс’) нимо книгаысьтыз со ньыльмочурлэсь ик, *лулмы*-ен интые, *лымы* кылын
 вариантсэ шедьтӗськом – немец кылэ но со ‘*der Schnee*’ (= *лымы*) шуыса берыктэмын:

tıl'ad giđ-každj vo-ž-ik guždoro;
zundes kuҗasa šudomj.
kuҗipmj kiđ'okjñ, ljmj matjñ,
saҗam ležisa uҗomj.
 [Wichmann 1893: 31]

‘Euer hof ist mit grünen rasen bedeckt; wir spielen dort
 und werfen den ring.
 Die entfernung zwischen uns ist gross, **der schnee** ist
 nah, wir können uns nur grussgeschenke senden (eig. gruss-
 geschenke sendend leben wir)’ [Wichmann 1893: 31].

Кытысь татчы витӗнтэм шорысь *лымы* усиз но мар со татын каре, валэқтыны луонтэм – кырӗанын,
 солэн пуштросэзья ке чаклано, *лымы* (= *ljmj*) сярись вераськон уг мыны: со кыл аслаз семантикаезья
 нокыҥе урдэскыныз но эскероно ньыльмочурлэн текстаз уг лякиськы. Малпан кылдэ: финн тодосчи
 Ю. Вихманн (Y. Wichmann) янгышаса, шушмо вераськетын кутӗськись *лӗӗмы* (= *luҗimj*) ‘лулмы’ фор-
 ма интые, *лымы* (= *ljmj*) гожтӗз-ло (оло нош, информантӗссыз но солы «юртӗзы?»), угось фоне-
 тика ласянь та кылӗс ог-огзылы туж матынэсь, соин ик кунсӗр мурт гинэ ѳвӗл, удмурт адыми но
 дышыҥтэ вылысь соосыз кылэмезья гинэ капчиен висьяны ѳй быгатысал...

Зэм но, кузон удмуртӗслэн калык кылбуретазы «*Кусыпмы кыдёкын, лулмы матын*» выллем вы-
 ражение, кудӗз «кыдёкысь *кусыпез* яке эшшо *мае ке*» «матысь *лулмылы*» вачепумит пуктон амалэн
 кылдытэм клишелы пӗрмемын ини, данак ньыльчурӗем кырӗанӗсын пумиське – кылсярысь, тани
 таҥеосаз:

Git'k-ažde ęeber vož guž-dor – aҗ-gaҗ!
zundes ležasa šędomę – aҗ-gaҗ!
kusepme kud'okę, luljosme matę:
goštät ležęsa ulomä – aҗ-gaҗ!
 [Lach 1926: 84]

aҗ, šeräs šoңer, šeräs šoңer,
uk lu pukešaz ębęңe.
kusepme kuud'okę, lulme matę:
uk lu eseptäk att'šкeңe.
 [Munkácsi 1952: 353]

Гидьказяды вож гуждор
 Зундэс лэҥяса шыдомы;
Кусыпмы кудёкын, лулмы матын,
 Салам лэҥыса уломы.
 [Удмурт кырӗанӗс 1905: 17;
 Удмурт кырӗанӗс 1919: 14]

туганэ, тьнъд мар с'отом?
 б у л к а рис' вайэм вуз эвол.
бу л к а р кјүд'окън – дулмъ матън,
 ум кушитис'кэлэ култос'.

[Тыло 1960...: 233]

туганэ тыныд, ай, мар(ы) с'отом?
 букарис' вайэм вуз эбөй.

бу к а р мы кјүд'окын, дул'л'осмы матын,
 д'ивор с'отыса но(й) уломы(й).

бу к а р кјүд'окын но, дул'л'осмы(й) матын,
 д'ивор с'отыса но(й) уломы(й).

[Нуриева 2004: 74]

Татын сѣтѣм кырзаныѣс пѣлысь одйгаз но, лулмы / лулѣсмы интые, кыѣе ке мукетыз кыл уг кури-
 ськы.

3. *Вазь* – туала вакытѣ Удмурт шаерын туж шер кизиськись ю-нянь культура. Кыѣе ке ѣросьѣсын
 будѣто ик меда на сое али асьме палан? Нош чеганда выжыосмы (асьме вапумлѣсь азьло II – асьме
 вапумысь III даурьѣсы) мукет ю-нянь культураен валче **вазь** кизьылйзы ини [Даурьѣс пыр 1997: 44].
 Вашкала-валляна удмуртѣслэн со одйгез туж гажано-кадырланоез ритуальной юзы вылѣм: кыѣе ке
 огъя (быдѣс мерен) яке семья куспын гинѣ ортчытйськись вѣсяськоньѣс дырья одно ик **вазь кенъы-**
рен жук пѣзтылйллям. Соин-ло та ю-нянь будослэн *вазь* нимыз ѣемысь пумиське *Инмар* яке *вѣсясь-*
кон кыльѣсын кыѣе ке но амалэн герзаськем контекстын, кылсярысь:

đžök vjuad šormam nahnjostj
vazliš no eb'ц, t'sabeiliš.
tjnad ta šamen musojaskemed
ađ'amiceš eb'ц, i n m a r l e š.

[Wichmann 1893: 37]

жѣо'к вылад(ы) шормам(ы) а-иги н'ан'н'осы но
ваз'лѣс'(и) но эбѣу но чабѣйлѣс'.
мл'ам(ы) та с'амэн(ы) но с'ийэм(ы) но д'ѣэм но
ад'амилѣс' эбѣу(э) но и н' м а р лѣс'.

[Нуриева 2004: 115]

Ватсалом на: *вазь* ю, кызыь ке вашкала вакытысь удмуртѣслэн улоназы, озыы ик укыр кемалась ѣвѣл
 ортчѣм арьѣсы но, удмурт калыкын туж популярной культура вылѣм шуыса, таѣе фактыя но валаны луѣ:
 «А мы просо сеяли...» тодмо жуч калык кырзанысь *просо* 'тари' кылѣз кияса удмуртѣс кукѣ-соку асьѣ-
 лы *тари* сярись матынгес луйсь *вазь* ю-нянь будослэн нимыныз «творчески» воштйллям:

Ми вазь кизим, вазь кизим, вазь кизим.
Ми вазь кизим, вазь кизим, вазь кизим.
Ми вазьѣстѣс лѣгомы, лѣгомы.
Ми вазьѣстѣс лѣгомы, лѣгомы.

[Пчеловодова, Анисимов 2017: 165]

Зѣм, бѣрысь вакытѣсы сое трос ѣз кизьылѣ, малы ке шуоно солэн удалтонлыкѣз туж юн герзась-
 кемын вал уйпал шаерысь куазьлэн чакланы-валаны луонтѣм вошъяськылѣменыз; ма собере та юлэн
 шѣпез вуѣм бѣраз нялтас ик тйяськыса усылйз кадъ. Озыы ке но, гуртлы матысь бусыосын – кызыь
 шуѣмын кырзанын но: «*икем (но) бѣрад*» яке «*gurež-no d'elad*» – котькуд семьялэн одно ик «*вазь ана-*
ѣз» луылйз:

Икем но бѣрад вѣж анаѣд
Куд пала выдѣмзѣ ум тоськы;
Мугормы лужаса вѣѣдыр
Куд пала луѣмез ум тоськы.

[Гавриловъ 1880: 17]

Икем но бѣрад вазь анаѣд,
Куд пала выдѣмзѣ уг тоськы;
Мугоры жужаса вуѣ дыр,
Куд пала луѣмме уг тоськы.

[Удмурт кырзаныѣс 1905: 7; Удмурт кырзаныѣс 1919: 5]

gurež-no d'elad vaz' anajed,
vožišän keže aralom?
vož vaz' kajik vož mugorme,
l'ukiškęsa keže ulome?

[Munkácsi 1952: 315]

*икэм бэрън ваз' ангайэ,
ваз'эзлис' уно с'эз'ийэз.
нълэс-нийэз вордэм бэрэ,
эс'эзлис' уно кайгийэз.
[Тыло 1960...: 288]*

Вазез удмуртгёс көня ке дасо аръёс чөже киземысь дугдйзы ке но ини, солэсь нимзэ мёйы адями-ос тодо ик. Соинтэк-а удмурт авторгёс (кылбурчиос но, прозаикгёс но) сое туннэ нуналозь но асьсэ гожтосгёсказы – кызьы ке оригинал текстгёсказы, озьы ик берыктэмгёсказы но – пырто, кылсярысь:

*Зеч зоргёс, зеч төлгёс
Шундылы луртозы,
Вазеныд сезыед
Кисьмаса вуозы.*

[Удмурт кырзангёс 1919: 21]

*Ю бусы веттаське,
Куашетэ, пальккаське,
Зег, сезы, чабей, вазь,
Пыш, йыды, етйнэд, –
Чик ой вал адзиськем
Таёе удалтэм ю-нянен,
Воштйське улон азь,
Шумпотэ колхозэд.*

[Кедров 1959: 43]

Азьло аргёсы өжыт өз кизыылэ вазез. Табере со удмурт музьем вьлэ туж өжыт кылемын. Мишалэн сельхозинститутын чөш дышетскем эшез, колхоз председатель, оглол пумиськыкузы вераз доразы сельской хозяйствоя министрлэсь вазь кидысэн ветлэмзэ. Кытысь ке шедьтэм но юромом солы колхозаз нуэм: вай, тае кизь, пе, тон, будэты, кидыс уськыты... Али, шуэ, көня ке будэтйсько, министр со доры вазь кенъырлы ветлэ [Самсонов 1979: 78]. Мешокгёсын – жиль-жиль зег, сезы, тари, вазь [Леонтьев 1995: 35]. – Яуш, мурдоостэ эскерыны уд ветлы-а? Нюлэскы мынон азяды сиськыны вазен жжук вёзы чорыг коть дасясал на [Леонтьев 1995: 112].

Етйн но йыды йёэн шуккемын, уго йыды шепаське вал ини, нош йыды сяськаяське вал ини; нош чабеен вазез йёзор өз шуккы, уго соос бер вуись юос [Библия 2013: 91].

Нош тани И. М. Нуриевалэн 1995-тй арын потгэм «Песни завятских удмуртов» / «Ватка Кам тупалась удмуртгёслэн крезьгургёссы» нимо книгаысытыз одйгаз кырзанын, кызьы мон валасько, *вазь анга* кылтэчет интые, *возь аңа* пуктэмын:

*воз' аңа вьлэ но(й) с'урлойэ къл'из,
анай уз(ь) бас'т(ь) – кин'(ь) бас'тоз?
т(о)р(ь) д'ус(ь) вьлэ но(й) ин'тийэ къл'из,
анай уз(ь) вьд(ь) – кин'(ь) вьдоз?*

*‘На лугу да мой серп остался,
Мама не возьмет – кто же заберет?
На полатах [где я спала] место осталось,
Мама не ляжет – кто же ляжет?’*

[Нуриева 1995: 176]

Малпаны кулэ: «Ватка Кам тупалась удмуртгёслэн крезьгургёссы» нимо книгаысь кырзанэ, *ваз' аңа* интые, *воз' аңа* янгышен шедемын:

1) Б. Гаврилов сборниказ пыртэм кырзанысь *важ анга*-ез ас вакытаз ‘полоса полбы’ шуыса берыктйз вал ке но, «Песни завятских удмуртов» / «Ватка Кам тупалась удмуртгёслэн крезьгургёссы» книгае со *воз' аңа*-лы пөрмыса шедиз, озьы бере, валамон ини, берыктэмын но со ‘луг’ карыса;

2) *аңа* компонентэн сыёе кылтэчет ю-нянь культураез нимась кыльёсын гинэ пумиськылэ, кылсярысь, *чабэй аңа*, *зэг аңа*, *с'эз'ь аңа*, *д'ьд'ь аңа*, *к(о)ж'ь аңа* но мукет со выллем;

3) ма собере *воз*-ез сюрлоен өз аралэ ук, кырзан книгаын *воз' аңа вьлэ но(й) с'урлойэ къл'из* ‘на лугу да мой серп остался’ шуэмын ке но, – кусоен ик турналлязы; котькудйз турнась аслэсытыз висьяса басьтэм турнан азьэ *ана (анга)* өз шуылы (*анга* – со ю бусыын аран удыс!) – *инты* шуыса нималляз (кадь).

Шуг вераны, *ваз' аңа* интые, *воз' аңа*-ез кутон кинлэн янгышез. Малпасько: материал люкасьлэн ик, дыр, малы ке шуоно туалата Татарстанысь Кукмор ёросысь Вуж Каньсар гуртын улйсь бадзым арлыдьем информантгёс Мухаметшина Канифа Сайфулловна (1940), Федорова Ямиля Ракеевна (1918), Ахметшина Ирина Павловна (1927) но Федорова Гильбике Шарифеевна (1924), кингёслэсь та кырзан

гожтэмын вал [Нуриева 1995: 221], *важс ага*-ез нокизыы но гипотетической **воз' ага*-ен сураны кулэ ой вал кадь; мон ачим гинэ но (1942), гуртысь туж егитысен (1959-тй арысен) кошкем мурт, *вазь* шуон юэз но, *важс ага*-ез но тодйсько на ай бере. Ма тани ук, Кукмор ёросысь Тыло (Верхняя Юмья) гуртын 1960-тй арёсы гожтэм кырзанын, выльын сётэм ньыльмочурлэн кыдёкысь вариантэз, *ваз' ага* ик пумиське:

вазь ага аран агайам
къл'из м а к а р й а с'урлойэ.
одиг но д'успул, кък д'успул
интийэ къл'из, анайэ.

[Тыло 1960: 217]

Татчы ватсаны луысал на: кылйськемзыя матын луись *вазь* 'полба' но *возь* 'луг' кыльёсыз суран учыр (*вазь* → *возь*) пумиське на мукет интыын но (та радаз мыддоринтэм амалэн: *возь* → *вазь*) – С. Багинлэн ужаз пыртэм кырзанын:

Важьлэн чеберэз, ай, мар дырья? –
Төрли сяськаез вань дырья;
Ныллен чеберэз, ай, мар дырья? –
Дираз тактыяз вань дырья.

'Когда бываеть красота луга?
Тогда, когда есть различные цвѣты;
Когда бываеть красота дѣвушек?
Тогда, когда на головѣ есть тактыя'.

[Багинь 1895: 61]

Библиография

Багинь С. Свадебные обряды и обычаи вотяковъ Казанскаго уѣзда: Этнографическій очеркъ // Этнографическое обозрѣніе. 1895. № 2. С. 59–92.

Библия: [удмурт кылын] / Библияз берыктонъя Институт; берыктйз Михаил Атаманов. Хельсинки–Ижкар, 2013.

Гавриловъ 1880 – Произведенія народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Записаны, переведены и изложены *Борисомъ Гавриловымъ* во время командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній. Казань, 1880.

Даурьёс пыр 1997 – Гришкина М. В., Корепанов К. И. Даурьёс пыр: Вашкала-вашкала удмуртгёс сярысь очеркёс / Зуч кылысь берыктйзы П. П. Кубашев но П. К. Поздеев; азыкылыз М. Г. Атамановлэн. Ижевск: Удмуртия, 1997.

Кедров Ф. Г. Быръем произведениос. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1959.

Леонтьев А. К. Сюрес усьтйське мынйсьлы: Исторической повесть-легенда. Ижевск: Удмуртия, 1995.

Нуриева И. М. Песни завятских удмуртов. Вып. 1. Ижевск, 1995.

Нуриева И. М. Песни завятских удмуртов. Вып. 2. Ижевск, 2004.

Пчеловодова И. В., Анисимов Н. В. Удмуртский фольклор: Песни южных удмуртов. Вып. IV. Ижевск–Тарту, 2017.

Самсонов С. А. Дыдыкёс бус пёлы уг йыромо: Роман. Ижевск: Удмуртия, 1979.

Тыло 1960... – В. К. Кельмаковлэн 1960-тй арёсы туала Татарстанысь Кукмор ёросысь Тыло (Верхняя Юмья) гуртын люкам ньыльчурьем кырзанёслэн кигожтэтсы.

Удморт кырзанёс 1905 – Удмурт кырзанёс: Сборник бытовыхъ и нравственныхъ пѣсенъ. На вотскомъ языкѣ. Казань, 1905.

Удмурт кырзанёс 1919 – Удмурт кырзанёс: Сборник песен и стихотворений на вотском языке. Казань, 1919.

УКК 1936 – Удмурт калык кырзан'ёс (ныльчур'ёс) / Удмурт соцкультураез научно-эскерон институт. Сборникез дасяз М. Петров. Ижевск: Удгиз, 1936.

Lach R. Gesänge russischer Kriegsgefangener. I B. Finnisch-ugrische Völker. 1. Abteilung. Wotjakische, syrjänische und permiakische Gesänge. Transkription und Übersetzung der wotjakischen Texte von Prof. Dr. Bernhard Munkácsi, der syrjänischen und permiakischen von Dr. Raphael Fuchs. Wien – Leipzig, 1926. S. 1–99.

Munkácsi B. Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken / Aus dem Nachlasse von Bernhard Munkácsi. Herausgegeben von D. R. Fuchs. Helsinki, 1952.

Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. Helsingfors, 1893.